

Een lieu de mémoire of een vergeetput?

Taal in Noord-Frankrijk

Hugo Ryckeboer

version
française
p. 41

Voor een paar jaar reed ik met de wagen van Rijsel naar Kassel (Cassel), niet over de nieuwe autoweg, maar langs de dorpen. In Belle (Bailleul) stond een jonge man te liften. Ik nam hem mee en we keuvelde wat onderweg: hij woonde in Meteren op een hoeve en studeerde in Rijsel. Ik vroeg of zijn ouders nog Vlaams spraken. Ja, het gebeurde nog wel eens dat ze onder elkaar wat Vlaams spraken. En of hij dat ook verstond? 'Pas un mot', was zijn antwoord. Toen hij aan de kerk van Meteren uitstapte, vroeg ik of hij nog ver moest lopen. 'Je dois encore stapper deux kilomètres!' zei hij. Toen ik er hem attent op maakte dat 'stapper' toch geen convenabel Frans was voor 'marcher', maar een verfransing van het Vlaamse 'stappen', was hij zeer verwonderd en zich blijkbaar van geen kwaad bewust. Dat woord had hij onbewust uit het Frans van zijn ouders overgenomen, die het zelf vanuit hun Vlaams in hun Frans hadden binnengesmokkeld.

Dit voorval is een illustratie van wat vandaag de dag nog overblijft van het Vlaams of Nederlands dat in Frans-Vlaanderen eeuwenlang gesproken en geschreven is.

Wat wij Frans-Vlaanderen plegen te noemen, is een westelijk stukje van het oude graafschap Vlaanderen, dat nu in Frankrijk ligt, en waar door enkele ouderen nog een West-Vlaams dialect wordt gesproken. De Frans-Vlaamse historicus Émile Coornaert (Coornaert, 1970) heeft het over 'la Flandre française de langue flamande'. Het graafschap Vlaanderen was historisch een leen van het 'Franse' koninkrijk, net zoals het graafschap Artesië (Artois). Het graafschap Henegouwen daarentegen hoorde bij het 'Roomse' of 'Duitse' rijk. Op de grens van die twee rijken wisten de Bourgondische hertogen de Zeventien Provinciën te verenigen, die later aan de Oostenrijkse Habsburgers toekwamen. Dit gebied werd door de godsdienstoorlogen van de zestiende eeuw gescheiden in een onafhankelijk Noorden (het latere Nederland) en de Zuidelijke Nederlanden, die onder de Spaanse Habsburgers gingen ressorteren. Bij de Vrede van Westfalen (1648) (waarvan het verdrag van Münster een onderdeel was) kwamen alle Zuidelijke Nederlanden, dus ook Vlaanderen en Artesië formeel onder de Duitse keizer.

Maar de Franse koning Lodewijk XIV, die steeds meer grondgebied wilde, had zijn zinnen gezet op de Spaanse Nederlanden. Zo werden in de tweede helft van de zeventiende eeuw grote delen van de Zuidelijke Nederlanden door Frankrijk ingepalmd. Met de vrede van de Pyreneeën (1659) werd de Nederlandse provincie Artesië in haar geheel Frans. Ook delen van Vlaanderen en Henegouwen kwamen in Franse handen. Met de vrede van Nijmegen in 1678 werden ook het sticht Kamerijk (Cambrai) van het Heilige Roomse Rijk overgeheveld naar Frankrijk, opnieuw met een bijkomend stuk van Vlaanderen. Dit Frans geworden Vlaanderen ging samen met Kamerijk en Frans-Henegouwen de Franse provincie Flandre vormen, met Rijsel als hoofdstad. Vanaf de Franse Revolutie werd deze omschrijving het Département du Nord genoemd.

Als we het hierboven hebben over 'Frans' en 'Nederlands' dan betreft dat de politieke onderhorigheid, geenszins het taalgebruik. Inderdaad, in vorige eeuwen kwam de begrenzing van het taalgebruik helemaal niet overeen met de politieke grenzen.

Vanaf de achtste eeuw is in Frankrijk en Noordwest-Europa een taalgrens ontstaan als een soort evenwichtsgrens tussen Germaans en Romaans. Terwijl die grensstrook in België opvallend stabiel is gebleven, is ze in de huidige departementen Pas-de-Calais en Nord in de volgende eeuwen heel wat naar het noorden en oosten opgeschoven. Dat betekent concreet dat de oorspronkelijke Vlaams-Nederlandse spreek- en schrijftaal daar plaats heeft moeten maken voor het Picardisch dialect of voor het algemeen Frans.

Inderdaad, onderzoek van de plaatsnamen heeft aangetoond dat de Germaans-Romaanse taalgrens(zone) in de zevende en achtste eeuw liep vanaf de omgeving van Moeskroen over Béthune en Montreuil naar de monding van de Canche.

Vijf, zes eeuwen later, in de veertiende eeuw, volgt ze de Leie tot de omgeving van Aire en loopt verder tot aan Cap Gris Nez. In de twaalfde eeuw was Boulogne nog tweetalig, Calais en zijn omgeving waren het nog in de zestiende eeuw. De driehoek tussen Calais, Sint-Omaars (Saint-Omer) en Grevelingen (Gravelines) is in de volgende eeuwen allengs verfranst wat de schrijftaal betreft en in de gesproken taal werd het Vlaams verdrongen door het Picardisch. In dat Picardisch van Pas-de-Calais is echter bijzonder veel Vlaams substraat blijven hangen. Enkele voorbeelden zijn: *craquelins* voor 'krakelingen', *étron* voor 'stront', un grand *babel* voor 'een grote mond, een babbelaar', *rimé* voor 'gerijmd, met bevroren dauw', *déparler* voor 'afzeggen' en vele andere meer. (Voor een gedetailleerde beschrijving van deze evolutie en de bijhorende kaarten, zie Ryckeboer 1997, 178-275, via internet: www.dbnl.org/tekst/ryck002nede01).

De taalomschakeling, die zich in Pas-de-Calais van de veertiende tot de negentiende eeuw heeft afgespeeld, heeft zich in de negentiende en twintigste eeuw

voortgezet in het vanouds Vlaamssprekende deel van het département du Nord ten noorden van de Leie en ten oosten van de Aa, met andere woorden in Frans-Vlaanderen.

‘Nous sommes quand même en France !’

De anekdote die ik in het begin vertelde, bewijst hoezeer het huidige taalgebruik in Noord-Frankrijk onbewust een lieu de mémoire is geworden voor de hele streek. Natuurlijk kan men dat niet zomaar van de lippen der sprekers aflezen; dat vergt een nadere studie van de taalvarianten die in die streek in gebruik waren en nog zijn: het Frans en het Picardische dialect, het Nederlands en het Vlaamse dialect, en hun sociale en taalkundige interactie.

Uit de beschrijving van Coornaert (1970) onthouden we onder meer dat tot aan de Franse Revolutie de alfabetisering en het onderwijs van de eerste graad er verliepen ‘en flamand’. In het voortgezet onderwijs echter werd ook vanaf het midden van de negentiende eeuw het Frans als onderwijstaal ingevoerd en werd het verboden om nog Vlaams te spreken. Daarom werd onder andere het systeem van het *signum* ingevoerd (wat vroeger van kracht was in de Latijnse scholen, waar ook het spreken van Latijn verplicht werd). Dat was een of ander voorwerp dat men doorgaf aan degene die men betrapte op het spreken van een andere taal dan het Frans. Op het einde van de dag moest de bezitter ervan een straf ondergaan.

De daar onderwezen schrijftaal sloot toen nog aan bij het overkoepelende Nederlands, veeleer dan bij het lokale dialect. De *Nieuwen Nederlandschen Voorschriftboek* van Andries Steven uit Kassel was er het handboek bij uitstek voor het leren van de moedertaal. De eerste druk verscheen in 1714 en het boek werd ontelbare malen herdrukt, in de negentiende eeuw ook nog in België. Hoewel verschillende negentiende-eeuwse edities modernisering van de spelling en de woordenschat vertonen, blijft ook de laatste editie (Ieper, 1831) een hybride mengeling van oud en nieuw.

Toen Loorius in 1802 de leiding nam van het College in Sint-Winoksbergen (Bergues), waakte hij erover dat de twee landstalen werden onderwezen. En opdat de leerlingen er ‘kwaliteitsonderwijs’ zouden krijgen – zoals hij het noemde – wilde hij niet het Vlaamse dialect onderwijzen, maar koos hij voor het ‘Hollandsch’ een ‘geperfectioneerd idioom’, wat voor de leerlingen zou fungeren als een soort van ‘klassieke taal’ (Coornaert, 304). Maar door de wet Montalivet van 1853 en de wetten Ferry van 1880–1883 werd het *Nederlandsch* of *Vlaamsch* op alle onderwijsniveaus uitgebannen. Dat had tot gevolg dat tegen het einde van de eeuw het Vlaams of Nederlands bijna al zijn functies als schrijftaal of cultuurtaal verloren had. Een uitzondering vormde de (tweetaalige) Catechismus. De lokale clerus bleef voor het godsdienstonderwijs gehecht aan het Vlaams/Nederlands. Er werd ook in veel landelijke parochies tot aan de Eerste Wereldoorlog nog in het Vlaams gepreekt. Maar het contact met de

Nederlandstalige wereld in België of Nederland ging nagenoeg verloren.

Bij mijn vele contacten in de jaren 1970 tot 2000 ten behoeve van de woordverzameling voor het *Woordenboek van de Vlaamse dialecten* heb ik menige uitspraak daarover uit de mond van mijn zegslieden gehoord. Een zegsman uit Ebblingem verwoordde dat zo: 'Nuus Vlamsch, dat lopt zo zoete van je toenge, mao, 't en is geen hoog-Vlamsch, 't is patooisch Vlamsch. Dat en schriefft num nie! En de joenge en klappen 't nie meer; dat zien nu al Waals (Franssprekenden)! Zoo, achter nuus 't en gao nie feele gin Vlamsch nie meer eklapt zien. Mais, que voulez-vous? Nous sommes quand même en France!'

Wetenschappelijke ondersteuning

Hiermee legde die man zeer duidelijk uit wat de huidige positie is van het Vlaams in Noord-Frankrijk: het is op sterven na dood, het is bijna geschiedenis geworden. Daarom is het in Frans-Vlaanderen ook onmisbaar geworden. Men kan er zijn eigen geschiedenis niet kennen noch bestuderen zonder de kennis van het lokaal geschreven Nederlands of het lokale Vlaamse dialect. Er zijn honderden meters Vlaams-Nederlands archief in Rijsel en in de lokale archieven van steden en gemeenten, die echter voor onderzoekers van ter plaatse in de regel onleesbaar of onverstaanbaar zijn. Daarnaast bestaat er ook een ruim taalkundig archief dat in de loop van de vorige eeuw verzameld is door de Universiteit Gent ten behoeve van de Vlaamse dialectstudie. Er was eerst de *Dialect-atlas van West- en Frans-Vlaanderen* van Willem Pée, grotendeels opgenomen in de jaren '30 van de vorige eeuw, maar pas verschenen in 1946 (Pée, 1946). Daarna is er een uitgebreid klankarchief van vrije gesprekken of gerichte opvragingen ten behoeve van het *Woordenboek van de Vlaamse Dialecten* aangelegd. Dat is niet alleen een taalkundig instrument, het is ook een uitgebreid gesproken verslag uit het leven van alledag van de Vlaamssprekenden in de tweede helft van de twintigste eeuw.

In de jongste jaren zijn er in Frankrijk heel wat verenigingen ontstaan die de lokale talen of dialecten willen bevorderen, aanleren of bestuderen. Voor het Vlaams is dat de *Académie voor nuuze Vlamsche Taele*, (www.anvt.org/index.php?lang=vl). Deze vereniging presteert lovenswaardig werk, maar mist ondanks zijn ronkende naam, het contact met de academische of universitaire studie van het Nederlands en het Vlaamse dialect. Het zou een taak zijn voor de sectie Nederlands van de Université de Lille III om in deze lacune te voorzien, en voor de Universiteit van Duinkerke om een dergelijk contrastief of vergelijkend onderwijs te organiseren. Wetenschappelijke ondersteuning zou dan vanuit Belgisch Vlaanderen en bij voorkeur allicht vanuit de Universiteit Gent wenselijk zijn. Tot nog toe betreft het onderwijs Nederlands in Noord-Frankrijk alleen het Standaard Nederlands als vreemde taal. Daarom wordt dat onderwijs ook nog vaak als 'vreemd' ervaren. Verwijzingen naar het Vlaams van de streek zouden vooral in het onderwijs voor volwassenen enige aantrekkingskracht kunnen

hebben. Een speciale invalshoek en competentie inzake de historische aanwezigheid van de Nederlandse schrijftaal en een Nederlands dialect in deze streek zouden nodig zijn om dat onderwijs, zeker in het departement Duinkerke aantrekkelijker en maatschappelijk relevanter te maken. ■

Bibliografie

Coornaert, Émile, *La Flandre française de langue flamande*, Paris, Les Éditions Ouvrières, 1970
Pée, Willem, *Dialect-atlas van West-Vlaanderen en Fransch-Vlaanderen*, Reeks Nederlandsche dialect-Atlasen 6, Antwerpen, 1946.
Ryckeboer, Hugo, *Het Nederlands in Noord-Frankrijk. Sociolinguïstische, dialectologische en contact-linguïstische aspecten*, Universiteit Gent, 1997, 300 p. Via internet: www.dbnl.org/tekst/ryckoo2nedeo1.

Ryckeboer, Hugo, 'Frans-Vlaams', in de reeks *Taal in stad en land*, Lannoo, Tielt, 2004, 138 p. (Een populariserende voorstelling van het Vlaams dialect in Noord-Frankrijk).
Via internet:
www.dbnl.org/titels/titel.php?id=ryckoo2frano1

version française

Lieu de mémoire ou oubliette ?

La Langue dans le nord de la France

Hugo Ryckeboer

Il y a quelques années, je me rendais en voiture de Lille à Cassel, non par la nouvelle autoroute mais en passant par les villages. À Bailleul, je vis un jeune homme faisant du stop. Je l'emmenai avec moi et au cours du trajet nous discutâmes un peu de choses et d'autres : il habitait à Méteren dans une ferme et étudiait à Lille. Je lui demandai si ses parents parlaient encore le flamand. Oui, il leur arrivait de temps en temps de parler flamand entre eux. Et s'il les comprenait alors ? « Pas un traître mot » répondit-il. Lorsqu'il descendit de voiture à l'église de Méteren, je lui demandai s'il devait marcher encore loin. « Je dois encore stapper deux kilomètres ! » répondit-il. Lorsque je lui fis remarquer que « stapper » n'était tout de même pas synonyme de « marcher » en français correct, il se montra très surpris, n'y voyant apparemment aucun mal. Inconsciemment, il avait emprunté ce mot au français parlé par ses parents, qui l'avaient eux-mêmes, à partir de leur flamand, introduit en douce dans leur français.

Cette petite anecdote illustre ce qui reste aujourd'hui du flamand ou du néerlandais tel qu'il a été parlé et écrit durant des siècles en Flandre française.

Ce que nous avons coutume d'appeler la Flandre française est une petite partie située dans l'ouest de l'ancien comté de Flandre, aujourd'hui territoire français, où un petit nombre de personnes âgées parlent encore un dialecte ouest-flamand. L'historien Émile Coornaert (Coornaert, 1970), originaire de Flandre française, parle de « la Flandre française de langue flamande ». À l'origine, le comté de Flandre était un fief du royaume de France au même titre que le comté d'Artois. En revanche, le comté du Hainaut appartenait à l'Empire « romain » ou « germanique ». À cheval entre ces deux empires, les ducs de Bourgogne réussirent à unifier les Dix-Sept Provinces qui tomberaient plus tard aux mains des Habsbourg d'Autriche. À la suite des guerres de religion ce territoire fut scindé en deux parties : d'un côté, le Nord indépendant (les futurs Pays-Bas) et, de l'autre, les Pays-Bas méridionaux qui allaient passer sous la férule des Habsbourg d'Espagne. En vertu des dispositions de la paix de Westphalie (1648) (dont le traité de Münster faisait partie), la totalité des Pays-Bas méridionaux, y compris donc la Flandre et l'Artois, relevait formellement de l'empereur d'Allemagne.

Mais le roi de France, Louis XIV, insatiablement avide d'agrandir ses territoires, convoitait les Pays-Bas espagnols. Résultat : au cours de la seconde moitié du XVII^e siècle, des pans importants des Pays-Bas méridionaux furent annexés par la France. Par le traité des Pyrénées (1659), l'Artois, province néerlandaise, devint intégralement français. Des portions de la Flandre et du Hainaut tombèrent également dans l'escarcelle de la France. La paix de Nimègue, signée en 1678, permit à la France de s'emparer de l'évêché de Cambrai, rattaché jusqu'alors au Saint Empire romain germanique, et, une fois de plus, d'une partie de la Flandre. Cette Flandre devenue française allait avec Cambrai et le Hainaut français former la province française de « Flandre » avec Lille comme capitale. À partir de la Révolution française, on appellerait cette entité « département du Nord ».

Quand nous utilisons ci-dessus les termes « français » et « néerlandais », il s'agit de la dépendance politique et non de l'emploi des langues. En effet, au cours des siècles précédents, la délimitation des zones linguistiques ne correspondait nullement aux frontières politiques.

Dès le VIII^e siècle, on a vu se constituer en France et dans le nord-ouest de l'Europe une frontière linguistique établissant une sorte d'équilibre entre le germanique et le roman. Alors qu'en Belgique cette ligne frontalière est demeurée étonnamment stable, dans les actuels départements du Nord et du Pas-de-Calais elle s'est considérablement déplacée vers le nord et vers l'est au cours des siècles suivants. Cela signifie concrètement que dans ces deux départements la langue flamando-néerlandaise originelle, tant parlée qu'écrite, a été supplantée soit par le dialecte picard, soit par le français standard.

En effet, l'étude des toponymes a montré qu'aux VII^e et VIII^e siècles la frontière (ou la zone frontalière) linguistique germano-romane s'étendait des environs de Mouscron à l'embouchure de la Canche en passant par Béthune et Montreuil. Cinq, six siècles plus tard, au XIV^e siècle, cette frontière longe la Lys jusqu'aux alentours d'Aire et s'étire jusqu'au cap Gris Nez. Au XII^e siècle, Boulogne était encore bilingue, Calais et ses environs l'étaient encore au XVI^e siècle. Au cours des siècles suivants, le triangle situé entre Calais, Saint-Omer et Gravelines a été peu à peu francisé pour ce qui concerne la langue écrite, alors que le picard s'est substitué au flamand en tant que langue parlée. Dans ce picard pratiqué dans le Pas-de-Calais il subsiste un important substrat flamand. Quelques exemples : *craquelins* pour « krakelingen », *étron* pour « stront », un grand *babel* pour « een grote mond, een babbelaar », *rimé* pour *givré* « gerijmd, met bevroren dauw », *déparler* pour *annuler* « afzeggen », et beaucoup d'autres encore. (Pour une description détaillée de cette évolution et les cartes qui l'illustrent, voir Ryckeboer, 1997, pp.178-275, via Internet : www.dbnl.org/tekst/ryckoo2nedeo1).

Le changement de langue tel qu'il s'est opéré dans le Pas-de-Calais du XIV^e au XIX^e siècle s'est poursuivi aux XIX^e et XX^e siècles dans la partie traditionnellement flamandophone du département du Nord, au nord de la Lys et à l'est de l'Aa, autrement dit en Flandre française.

« Nous sommes quand même en France ! »

L'anecdote que j'ai racontée au début de cet article prouve à quel point l'usage actuel de la langue dans le nord de la France est devenu un lieu de mémoire pour toute la région. Il est évident qu'on ne peut le lire simplement sur les lèvres des locuteurs ; cela nécessite une étude plus détaillée des variantes linguistiques qui étaient et sont toujours en usage dans cette région : le français et le dialecte picard, le néerlandais et le dialecte flamand et leur interaction sociale et linguistique.

De la description faite par Coornaert (1970) nous retenons entre autres que jusqu'à la Révolution française l'alphabétisation et l'enseignement primaire étaient dispensés « en flamand ». Quant à l'enseignement secondaire, le français comme langue d'enseignement y fut introduit à partir de la seconde moitié du XIX^e siècle, l'usage du flamand étant désormais interdit. C'est la raison pour laquelle on lança le système du *signum* (autrefois en vigueur dans les écoles latines où l'obligation de parler latin fut également imposée). Il s'agissait de l'un ou l'autre objet que l'on passait à celui qui avait été pris en flagrant délit de parler une autre langue que le français. Celui qui tenait le *signum* en fin de journée se voyait infliger une punition.

La langue écrite qui y était enseignée s'alignait encore à ce moment sur le néerlandais standard, beaucoup plus que sur le dialecte local. Le *Nieuwen Nederlandschen Voorschriftboek* d'Andries Steven, originaire de Cassel, était le

manuel par excellence pour l'apprentissage de la langue maternelle. La première édition parut en 1714 et le livre fut réédité à de multiples reprises, au XIX^e siècle, encore en Belgique. Bien que diverses éditions datant du XIX^e siècle aient été modernisées quant à l'orthographe et au vocabulaire, la dernière parue en 1831 demeure toujours un mélange hybride d'éléments anciens et nouveaux.

Lorsqu'il prit la direction du collège de Bergues en 1802, Loorius veilla à ce que les deux langues parlées dans la région y soient enseignées. Et pour que les élèves reçoivent ce qu'il appelait un « enseignement de qualité », il refusa d'enseigner le dialecte flamand, choisissant à leur intention le « hollandais », un « idiome perfectionné » qui ferait en quelque sorte fonction de « langue classique » (Coornaert, 304). Mais en vertu de la loi Montalivet de 1853 et des lois Ferry de 1880–1883, le *Nederlandsch* ou *Vlaamsch* fut banni de l'enseignement à tous les niveaux. Cela eut pour effet que, vers la fin du siècle, le flamand (ou néerlandais) avait presque perdu toutes ses fonctions en tant que langue écrite ou culturelle. Une seule exception : le catéchisme (bilingue). Le clergé local resta attaché au flamand/néerlandais pour l'enseignement de la religion. Dans beaucoup de paroisses rurales, on continua à prêcher en flamand jusqu'à la veille de la Première Guerre mondiale. Mais le contact avec le monde néerlandophone tant en Belgique qu'aux Pays-Bas finit par se perdre presque totalement.

Lors de mes nombreux contacts, établis au cours de la période 1970–2000 en vue de collecter des mots pour le *Woordenboek van de Vlaamse dialecten* (Dictionnaire des dialectes flamands) j'ai entendu de la bouche de mes interlocuteurs maintes déclarations à ce sujet. Un habitant d'Ebblinghem s'exprima ainsi : Nuus Vlamsch, dat lopt zo zoete van je toenge, mao, 't en is geen hoog-Vlamsch, 't is patoisch Vlamsch. Dat en schrief num nie ! en de joenge en klappen 't nie meer ; dat zien nu al Waals ! Zoo, achter nuus 't en gao nie feele gin Vlamsch nie meer eklapt zien. Mais, que voulez-vous ? Nous sommes quand même en France ! » (Notre flamand, il est si doux à prononcer, mais, ce n'est pas du flamand standard, c'est du patois flamand. Il ne s'écrit pas et les jeunes ne le parlent plus ; ils sont tous francophones maintenant. Donc, après nous, le flamand ne se parlera plus beaucoup. Mais, que voulez-vous ? Nous sommes quand même en France !).

Un soutien scientifique

En s'exprimant de la sorte, la personne citée ci-dessus expliquait très clairement quelle est la situation actuelle du flamand dans le nord de la France : il est agonisant, appartenant bientôt au passé. C'est la raison pour laquelle il est devenu indispensable en Flandre française. On ne peut ni connaître ni étudier sa propre histoire sans la connaissance du néerlandais écrit local ou du dialecte flamand local. Des centaines de mètres d'archives flamandes / néerlandaises

sont conservées à Lille de même que dans d'autres villes et communes, archives que les chercheurs locaux sont toutefois incapables de lire ou de comprendre. Par ailleurs, il existe d'importantes archives linguistiques collectées au cours du siècle précédent par l'université de Gand pour l'étude des dialectes flamands. Il y eut d'abord le *Dialect-atlas van West- en Frans-Vlaanderen* de Willem Pée, rédigé pour l'essentiel dans les années 1930 mais publié seulement en 1946 (Pée, 1946). Ensuite furent constituées d'importantes archives sonores de conversations libres ou d'enquêtes ciblées devant servir à la rédaction du *Woordenboek van de Vlaamse Dialecten* (Dictionnaire des dialectes flamands). Outil linguistique, elles offrent en plus un compte rendu oral circonstancié de la vie quotidienne des flamandophones dans la seconde moitié du XX^e siècle.

Au cours de ces dernières années, bien des associations ont vu le jour en France, ayant pour objectif de promouvoir, d'enseigner ou d'étudier les langues ou dialectes locaux. Pour ce qui concerne le flamand, il faut mentionner l'*Academie voor nuuze Vlamsche Tael* (Institut de la langue régionale flamande) (www.anvt.org/index.php?lang=vl). Cette association accomplit un travail fort estimable, mais, en dépit de son nom prestigieux, il lui manque le contact avec l'étude académique ou universitaire du néerlandais ou du dialecte flamand. Il appartiendrait à la section de néerlandais de l'université Lille III de combler cette lacune et à l'université du Littoral Côte d'Opale, site de Dunkerque, d'organiser un tel enseignement contrastif ou comparatif. Un soutien scientifique depuis la Flandre belge et peut-être de préférence depuis l'université de Gand serait indiqué. À ce jour, l'enseignement du néerlandais dans le nord de la France ne concerne que le néerlandais standard comme langue étrangère. C'est pourquoi cet enseignement est souvent encore perçu comme « étranger ». Faire référence au flamand local, surtout dans l'enseignement pour adultes, pourrait exercer un certain pouvoir d'attraction. Un angle d'approche particulier et une compétence relative à la présence historique du néerlandais écrit et d'un dialecte néerlandais dans cette région seraient nécessaires pour rendre cet enseignement, sûrement dans l'arrondissement de Dunkerque, plus attractif et socialement plus pertinent. ■

(Traduit du néerlandais par Urbain Dewaele)

Bibliographie

COORNAERT, Émile, *La Flandre française de langue flamande*, Paris, Les Éditions ouvrières, 1970.
 PÉE, Willem, *Dialect-atlas van West-Vlaanderen en Fransch-Vlaanderen*, Reeks Nederlandsche dialect-Atlassen 6 (Atlas des dialectes de Flandre-Occidentale et de Flandre française, Série Atlas des dialectes néerlandais 6), Anvers, 1946.
 RYCKEBOER, Hugo, *Het Nederlands in Noord-Frankrijk. Sociolinguïstische, dialectologische en contactlinguïstische aspecten* (Le néerlandais

dans le nord de la France. Aspects sociolinguïstiques, dialectologiques et aspects relatifs aux contacts des langues), université de Gand, 1997, 300 p. Via Internet : www.dbnl.org/tekst/ryckoo2nede01.

RYCKEBOER, Hugo, « Frans-Vlaams » dans la série *Taal in stad en land* (La langue dans la ville et le pays), Lannoo, Tielt, 2004, 138 p. (Une présentation vulgarisée du dialecte flamand dans le nord de la France). Via Internet : www.dbnl.org/titels/titel.php?id=ryckoo2fran01.

